

کج و کوله

تألیف و تصویرگری

هانی نجم

مترجم: مریم دبیران

ویراستار: سهیلا دبیران

سرشناسه: عنوان و نام پدیدآور: نجم، هانی، ۱۳۴۴ -
 کج و کوله: مجموعه عکسهای طنز = Tilted and Crooked / تألیف و تصویرگری هانی نجم؛
 مترجم مریم دبیران.
 مشخصات نشر: قم: قاف اندیشه، ۱۳۹۸.
 مشخصات ظاهری: ۱۵۵ ص.: مصور؛ ۲۷/۵×۱۴/۵ س. م.
 شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۵۷-۵۶-۲
 وضعیت فهرست نویسی: فیبا
 یادداشت: فارسی - انگلیسی.
 موضوع: نقاشی های ایرانی - قرن ۱۴.
 موضوع: Paintings, Iranian -- 20th century
 موضوع: ضرب المثلهای فارسی -- ترجمه شده به انگلیسی
 موضوع: Proverbs, Persian -- Translated into English
 شناسه افزوده: دبیران، مریم، مترجم.
 رده بندی کنگره: ND ۹۸۹
 رده بندی دیویی: ۷۵۹/۹۵۵
 شماره کتابشناسی ملی: ۵۶۸۷۵۱۰

Tilted and Crooked

Author and Illustrator: Hani Najm

 haaninajm

 www.haninajm.com

Translator: Maryam Dabiran

Editor: Soheila Dabiran

Cover Designer: Mazyar Asghary

کج و کوله

تألیف و تصویرگری: هانی نجم

مترجم: مریم دبیران

ویراستار: سهیلا دبیران

طراح جلد: مازیار اصغری

چاپ اول: بهار ۱۳۹۸

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۳۰۰۰ تومان



امارات قاف اندیشه

سرآغاز شکلگیری ایده انتشار این کتاب به سال ۱۳۸۶ برمیگردد، زمانی که در کتابخانه دوستی به کتابی قدیمی برخوردیم که توجه مرا جلب کرد، که اتفاقاً برای دوست من نیز مهمترین کتاب کتابخانه اش بود. کتابی در قطع جیبی با صفحات درحال پوسیدن، که آن را به مانند گنجی یافتیم و پس از مطالعه آن، احساس وظیفه کردم که باید با احیای این گنجینه غنی آن را با دیگران نیز تقسیم کنم.

آزمان فقط ۲۴ سال داشتم و تقریباً روزی ۱۲ ساعت طراحی میکردم. تنها چیزی که به ذهنم رسید این بود که تعدادی از جملات کتاب را انتخاب کنم و برای آنها تصویرسازی کنم. هرروز ضرب المثلهای را میخواندم و آنها را به تصویر ذهنی بیشتری به من میداد و نکات آموزنده ای داشت را انتخاب میکردم و طرحی برای آن میزدم. از بین چندین هزار ضرب المثل، تعداد ۱۵۵ عدد از آنها را انتخاب کردم. وقتی کار کتاب به پایان رسید، نسخه اصل آن را جهت بررسی برای چاپ به یک انتشارات سپردم اما پس از مدتی، هنگامی که برای پرسش از وضعیت انتشار کتاب بدانجا مراجعه کردم، گفتند کتاب گم شده است! من هم بدیفرتم و پیگیر نشدم تا اینکه پس از گذشت ده سال از سوی همان ناشر با من تماس گرفته شد و اطلاع دادند کتاب مرا حین جابجایی به محل جدید پیدا کرده اند!

طبیعتاً بعد از گذشت ده سال اگر دوباره میخواستیم طرحی بزنم، به گونه دیگری می بود. اما تصمیم گرفتم بدون هیچ دخل و تصرفی، همان طرحها را که برآمده از انگیزه و انرژی ۲۴ سالگی ام در مواجهه با آن کتاب بود، که میتوان نمود آن را در روح خطوط و طراحیهایم مشاهده کرد، به چاپ برسانم و از اجرای جدید تصویرسازیها خودداری کنم.

و اما آن کتاب؛ گزیده ای از ضرب المثلهای جهان بود اثر مهرداد مهرین (۱۳۰۱-۱۳۸۱) که بعدها بیشتر با آثارش آشنا شدم و شیفته شخصیت و پرکاری اش قرار گرفتم. مترجم و نویسنده ای که در نوشتن نیز بسیار اهل تنوع بود و بر حسب ذوق خود، موضوعی را برمیگزید و پیرامونش کتابی می نوشت. مسافرت را بسیار دوست میداشت و همه دنیا را با اندک هزینه ای گشته بود. خود نوشت و یا حدیث نفسی از او به یادگار نمانده است. آنچه که از او باقی است، ۸۰ جلد اثری است که در اطراف موضوعات متنوع و پراکنده، به صورت تالیف و یا ترجمه، کوتاه یا بلند، به چاپ رسانده است.

شاید اتفاق نبوده که آن روز، این کتاب در میان انبوه کتابهای چشم مرا خیره کرد تا به اینجا که بعد از ۱۳ سال، بالاخره به چاپ می رسید و سبب آشنایی من با کسی شد که ۸۰ سال زیست و ۸۰ اثر برجای نهاد.

زنده و جاوید ماند هر که کنونام زیست کز عقبش ذکر خیر زنده کند نام را

هانی نجم

Introduction

The idea of publishing this book initiated in 2007, when I came across an old book in my friend's library that caught my attention; which ironically, was my friend's most important book in his library. A pocket-sized book with deteriorating pages, one that I discovered it to be like a treasure. After reading it, I felt responsible to restore this rich trove and share it with others.

I was only 24 back then and sketched almost 12 hours a day, so the only thing that crossed my mind was to select a few passages from the book and illustrate them. Everyday, I read the proverbs and chose the ones I could visualize the most and had educational points and sketched accordingly. From among several thousand proverbs, I chose 155. When the book was done, I left the original copy with a publisher to be reviewed, but after a while, when I dropped by and asked about the status of the publication review, they said the book was lost! I reluctantly accepted and didn't follow up until after ten years, I received a call from the same publisher and informed me that they had found my book while moving to a new location!

Naturally after ten years, if I wanted to redo the drawings, they would be different. But I decided to publish the same drawings, sketches that had been driven from my motivation and energy at 24 upon encountering that book which is also visible in the spirit of my lines and drawings, without any alterations and refrain from new imaging.

But that book, it was a selection of proverbs of the world by Mehrdad Mehrin (1922-2002) whose work I became more familiar with shortly after and fond of his personality and diligence. He was a translator and writer who was also very diverse in his writings and chose a subject to his own taste and worked a book around it. He loved travelling very much and had travelled the world with a low budget. There isn't any autobiography or memoir by him. What are left behind are 80 publications on various and distinct subjects, short or long, writings and translations.

Maybe, it wasn't a coincident that on that day, among all those books, this one captured my eye such that after 12 years, it's finally being published and acquainted me with someone who lived for 80 years and left 80 works behind.

Stays alive and immortal, one who lived with a good name
Remembering one in good faith, will revive the name

Hani Najm